

N° 604.

---

**ROUMANIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant l'échange de  
documents, signé à Vienne le  
14 octobre 1922.

---

**ROUMANIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning the exchange  
of documents signed at Vienna,  
October 14, 1922.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 604. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ROUMANIA AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE EXCHANGE OF DOCUMENTS, SIGNED AT VIENNA, OCTOBER 14, 1922.

---

*Official French text communicated by the Permanent Delegate of Czechoslovakia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 11, 1924.*

---

The GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF ROUMANIA and the GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, represented by the undersigned, considering that the application of the Treaty of Trianon renders the exchange of certain documents a matter of common concern to the two countries, have agreed as follows :

I.

(1) The Government of the Kingdom of Roumania and the Government of the Czechoslovak Republic are prepared to exchange the documents belonging to the State, district and communal administrations, and relating to the former Hungarian comitats (counties) of Szatman, Ugosca and Maramarossziget, which have been divided between the Contracting Parties.

The documents in question are :

Official records and documents : registered documents, reports, notes, opinions, minutes, annexes, proof-sheets, documents not approved and not despatched, and also printed documents or documents reproduced in any manner and referring to questions awaiting decision, e.g. memoranda, advices, specifications, tables, etc... registers (records of admission to public institutions or the army, public and official books, e.g., land survey books, trade, mining and railway registers, plans relating to woods and forests, books relating to legal regulations concerning water, trademarks, etc., indexes, registers of documents received and despatched, extracts, catalogues, accounts, account books and memoranda, records of money paid, statistical tables, records of deposits, memoranda, land surveys and publications by the State authorities or by the public supply offices set up to meet war requirements and placed under State control up to the time of the dissolution of the Austro-Hungarian Monarchy, etc.), plans (geographical maps, designs, sketches, studies, schemes, descriptive notes, copies and tracings, irrespective of whether they are contained in registers or no, etc.), title-deeds and other legal documents (documents of all kinds, e.g. charters, international conventions and other public or private agreements, deeds of transfer, statutes, specifications, contracts of work, etc.), irrespective of the place in which the above are deposited or of the material of which the documents are made or to which they are affixed.

Only documents subsequent to January 1876 will be exchanged.

(2) Documents interesting only one of the Contracting Parties will be forwarded to it in the original.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, December 4, 1923.

Documents interesting both Contracting Parties will be retained by the country in which they are deposited and a copy will be sent to the other Party.

Copies will be certified correct by the Chairman of the Commission which prepared and subsequently sent them to the other Commission. The latter may, if necessary, ask for permission to add to the copy or to compare it with the original. This procedure must be completed within eight weeks of the date on which the copy was forwarded.

(3) The documents mentioned in the present Agreement must not be subjected to any process of selection (i.e. none may be destroyed) unless the other Party has been advised thereof. The latter must notify its decision within three months.

## II.

(1) The exchange of documents will be arranged and carried out in either country by a commission which must be appointed and notified to the other Party within four weeks from the date on which the instruments of ratification of the present Agreement are exchanged.

(2) The commissions shall begin work without delay within the following four weeks.

(3) Each commission will sit in the territory of its own country. If required, the two commissions or members delegated by the commissions may work together in the territory of either Party.

(4) The details for the execution of the present Agreement will be determined by the chairmen of the two commissions in agreement.

(5) Documents required urgently will be delivered within six weeks.

(6) All documents will be forwarded free of cost and will be exempt from censorship. Files must be delivered with their coverings (jackets, tapes, etc.)

(7) Both Governments undertake not to impede the exchange of the documents by any Customs or revenue measures.

## III.

The legal records concerning the comitats (counties) mentioned in Article I will be sent to the State in whose territory the place in which the competent legal authority had jurisdiction is situated.

## IV.

The following provisions, moreover, shall apply in regard to land survey documents (triangulation papers, land surveys, daily registers, original maps, printed copies, general maps, sectional maps, assessment documents, lists of ground plots) :

(1) The original documents relating only to the territory of the other Contracting Party will be sent to it as promptly as possible, accompanied by a list of the papers enclosed ;

(2) Documents referring to lands divided by the frontier will be sent in the original to the country owning the larger area ; the other country will receive only a copy.

Should it be possible to divide the documents without damaging the whole, they will be divided and each country will receive the portion relating to its own territory.

Documents, or copies of documents, will be delivered as soon as the frontier has been traced by the Delimitation Commission.

(3) The costs of copying will be borne by the two States in equal portions.

## V.

A. The following procedure will be adopted for military documents :

(1) Papers emanating from the military and civil territorial services (recruiting papers, etc.), and belonging to the territory mentioned in Article I, paragraph 1, will be disposed of in the manner stipulated in Articles I and II.

(2) All other documents emanating from the former Austro-Hungarian, Austrian or Hungarian military services situated anywhere in the territory of either Contracting Party, and concerning the subjects of the other Party, will be catalogued and sent to the diplomatic representatives, who will be responsible for their transport.

The papers in question are :

(a) index-cards of all kinds,

(b) personal papers (papers relating to rank, conduct, birth, nationality, marriage, death certificates, voluntary enlistment and other certificates, documents relating to removal from the service accompanied by all annexes, and extracts from disciplinary conduct sheets).

(c) legal documents from military courts (during peace and war).

(d) extracts from birth, marriage and death certificates kept by the military services (Soldier's Service Book).

(e) the files of the P. S. Military units which have been transferred from their recruiting areas.

(f) information specified in Article 172 of the Treaty of St. Germain and in Article 156 of the Treaty of Trianon.

B. It is further agreed that when the above documents are restored, the property of the various military corps shall also be returned on application being made.

## VI.

(1) The present Agreement shall remain in force until such time as both Governments declare that all transactions relating thereto have been concluded.

(2) The present Agreement shall be ratified by both Governments and the instruments of ratification exchanged as soon as possible at Vienna.

(3) In witness whereof the representatives of the two Governments, having verified their powers, which were found in good and due form, have affixed their signatures.

Done at Vienna on October 14, 1922, in two copies in French.

(L. S.) N. B. CANTACUZÈNE.

(L. S.) Dr. K. KROFTA.